



MISSION D'ACCUEIL D'ÉDITRICES ET D'ÉDITEURS HISPANOPHONES À GATINEAU ET MONTRÉAL

Partenaire incontournable des maisons d'édition québécoises et franco-canadiennes depuis maintenant 30 ans, Québec Édition travaille à faire rayonner les livres québécois et franco-canadiens à travers le monde. Ces dernières années, constatant l'appétit grandissant des lectrices et lecteurs d'Espagne et d'Amérique latine et la curiosité des professionnels hispanophones pour le livre d'ici, Québec Édition a mis sur pied différentes initiatives favorisant la traduction en espagnol. Deux missions commerciales en Espagne, un atelier de traduction du français québécois vers l'espagnol ainsi que l'invitation d'éditeurs hispanophones au Québec sont parmi les activités qui ont été organisées.

C'est donc avec enthousiasme que l'équipe de Québec Édition accueillera une délégation d'éditeurs de la Colombie, de l'Espagne et du Mexique en marge du Salon du livre de l'Outaouais du 22 au 28 février 2023, afin de leur permettre de rencontrer leurs homologues québécois et franco-canadiens ainsi que bon nombre d'auteurs et d'illustrateurs.

Qui sait, le programme permettra peut-être à d'autres créateurs de se tailler une place dans le cœur des lectrices hispanophones, comme l'ont fait avant eux Edem Awumey, Jean-Philippe Baril Guérard, François Blais, Martine Desjardins, Gabrielle Filteau-Chiba, Naomi Fontaine, Christian Guay-Poliquin, Anne Hébert, Paul Kawczak, Gabrielle Roy, Jocelyne Saucier, Dominique Scali, Christiane Vadnais et plusieurs autres. Immersion dans l'univers littéraire d'ici, rencontres et réseautage au Salon du livre de l'Outaouais et visites de maisons d'édition d'Ottawa et de Montréal sont au programme des invitées!

Vous souhaitez rencontrer l'un-e ou l'autre des éditeurs qui prendront part au programme ou la traductrice espagnole Luisa Lucuix pour en savoir davantage sur l'intérêt qu'ils-elles portent à la littérature québécoise et franco-canadienne? Communiquez avec **Audrey Perreault** (aperreault@anel.qc.ca), responsable des communications, pour plus d'information ou pour prévoir une entrevue.

La délégation est composée d'éditeurs de profils variés. Ils et elles publient de la littérature, de la poésie, des essais et des livres jeunesse et œuvrent au sein de maisons d'édition de différentes tailles et dont les catalogues sont toujours magnifiques. **Cette brochure vous permettra d'identifier les participants qui parlent français et qui sont disposés à parler de leur expérience.**

À propos de Québec Édition

Québec Édition est un comité de l'Association nationale des éditeurs de livres. Il soutient les activités d'exportation des éditeurs en organisant des stands collectifs dans des foires et salons du livre majeurs à travers le monde. Québec Édition se consacre également au développement d'un réseau de contacts destinés à aider les professionnels de l'édition à faire connaître leur production sur les marchés internationaux en participant, entre autres, à des missions commerciales à l'étranger et en accueillant des partenaires de divers pays.

L'organisation de ce projet d'accueil par Québec Édition est rendue possible grâce au soutien du Conseil des arts du Canada, du Fonds du livre du Canada, de la SODEC, du ministère de la Culture et des Communications, du ministère des Relations internationales et de la Francophonie, des bureaux du Québec à Barcelone, Bogotá, et de la Délégation générale du Québec à Mexico.





CLAUDIA CASANOVA

Pays : Espagne

Titre : Directrice éditoriale

Maison d'édition : Grupo Ático

Année de création : 2010

Grandeur de la maison : Moyenne

Indépendante / Groupe : Indépendante

Site web : aticodeloslibros.com / principaldeloslibros.com / kitsunebooks.org / wonderbooks.es

DISPONIBLE
POUR DES
ENTREVUES EN
FRANÇAIS

Ático de los Libros est une maison d'édition indépendante basée à Barcelone avec un bureau pour les services de presse et la publicité à Madrid. La maison a été fondée en 2010 par Claudia Casanova et Joan Eloi Roca, qui avaient auparavant travaillé pour des maisons telles que Tusquets Editores, Círculo de Lectores, Grupo Planeta et Penguin Random House. Ático de los Libros publie des œuvres de fiction d'écrivain-es comme Delia Owens, Emma Stonex, Stuart Turton, Emily St. John Mandel, Janice Hallett et Kiran Millwood Hargrave; des essais littéraires et du *nature writing* d'écrivain-es comme Helen Macdonald, Nina Mingya Powles, Tristan Gooley, Caspar Henderson et Philip Hoare; des ouvrages d'histoire d'écrivain-es comme Neil Price, John Julius Norwich, Tom Holland, James Holland, Thomas Asbridge, Cat Jarman, Helen Castor et Julia Boyd; des essais d'écrivain-es comme Marc Augé, Julian Baggini, Gabriele Romagnoli; des œuvres classiques modernes d'écrivain-es comme Natalia Ginzburg, Umberto Eco, Roland Barthes ou Jacques LeGoff; et des classiques pour jeunes adultes d'écrivain-es comme William Goldman, James Thurber, T. H. White et Mervyn Peake. La maison d'édition publie 100 titres par année sous le nom d'Ático et des six marques commerciales (Principal, Chic, Lira, Oz, Wonderbooks et Kitsune). 80 à 90 % des titres que nous publions sont des traductions.

Intéressée par : fiction et non fiction commerciales, jeunes adultes, documentaires illustrés, livres pratiques, albums jeunesse

Langues parlées : français, anglais, espagnol



FRANCISCO MUÑIZ

Pays : Espagne
Titre : Éditeur délégué
Maison d'édition : Editorial Contraseña
Année de création : 2010
Grandeur de la maison : Petite
Indépendante / Groupe : Indépendante
Site web : editorialcontrasena.es

Editorial Contraseña publie surtout des romans d'auteur·trice·s classiques de plusieurs langues du monde. Nous avons publié des auteur·trices français·es, anglo-saxon·ne·s, russes, allemand·e·s, norvégien·ne·s, pakistanais·es... L'un de nos plus grands succès a été la publication de plusieurs ouvrages d'Irène Vallejo et de Brigitte Giraud, récente lauréate du prix Goncourt. En effet, la parution de *Vivre vite*, de Giraud, est prévue en avril. Les livres d'Editorial Contraseña sont particulièrement soignés dans leur fabrication. La couverture est généralement réalisée par un illustrateur de renom.

Comme nous sommes une petite maison, nous accordons plus d'importance à la qualité qu'à la quantité. Notre rythme de publication est d'environ quatre ou cinq titres par an. Dès lors, notre catalogue dépasse à peine la cinquantaine de titres.

Intéressé par : maisons d'édition de classiques canadiens et québécois, auteur·trices contemporain·e·s d'essais ou de romans

Langues parlées : français, anglais, espagnol



GONZALO IZQUIERDO TORRES ALBERTO RODRÍGUEZ LANGA

Pays : Espagne

Titre : Éditeurs

Maison d'édition : Editorial Dos Bigotes

Année de création : 2014

Grandeur de la maison : Petite

Indépendante / Groupe : Indépendante

Site web : dosbigotes.es

Dos Bigotes est une maison d'édition indépendante fondée en 2014 par Alberto Rodríguez et Gonzalo Izquierdo, deux journalistes qui ont choisi de se réinventer, de tenter leur chance et de créer un catalogue dédié aux thématiques LGBTQIA+ et féministes. La maison cherche à rendre visible la diversité sexuelle et d'identité de genre par l'entremise de la littérature. Les livres qui reflètent une telle diversité créent un espace où la communauté LGBTQIA+ peut se retrouver et se reconnaître. Ce sont aussi des outils qui permettent de transformer la société et de rendre visibles des réalités hors normes, ce qui favorise l'empathie et permet de se mettre à la place des autres. En huit ans, Dos Bigotes a publié près de 85 livres, rejoignant un lectorat fidèle qui s'agrandit constamment. Alberto et Gonzalo dirigent également le balado Bigoteando.

Intéressés par : LGBTQIA+, féminisme, fiction, non fiction

Langues parlées : anglais, espagnol



FELIPE GONZÁLEZ

Pays : Colombie

Titre : Éditeur

Maison d'édition : Esquina Tomada Ediciones

Année de création : 2016

Grandeur de la maison : Moyenne

Indépendante / Groupe : Indépendante

Site web : esquinatomada.com

Esquina Tomada est une maison d'édition basée en Colombie. Elle publie de la littérature, de la philosophie, des livres illustrés et, en général, des textes qui sont le produit de sensibilités artistiques et qui optent pour une pensée risquée et subtile.

Notre catalogue est composé de romans, de poésie, d'essais, de chroniques et de partitions musicales.

Intéressé par : littérature, philosophie, livres illustrés, poésie

Langues parlées : français, anglais, espagnol

DISPONIBLE
POUR DES
ENTREVUES EN
FRANÇAIS



MAR ZENDRERA

Pays : Espagne
Titre : Co-directrice et éditrice
Maison d'édition : Editorial Juventud
Année de création : 1923
Grandeur de la maison : Moyenne
Indépendante / Groupe : Indépendante
Site web : editorialjuventud.es

Nous fêtons cette année 100 ans de partage de formidables lectures! Rien ne nous rend plus heureux que d'enrichir notre catalogue de livres illustrés exceptionnels qui s'ajoutent à une longue lignée d'œuvres.

Intéressée par : albums et bandes dessinées jeunesse

Langues parlées : français, anglais, espagnol



CAROLINA REY GALLEGO

Pays : Colombie
Titre : Directrice de projets
Maison d'édition : Rey Naranjo Editor
Année de création : 2010
Grandeur de la maison : Petite
Indépendante / Groupe : Indépendante
Site web : reynaranjo.net

Rey Naranjo est une maison d'édition indépendante de Bogotá fondée en 2010. Notre objectif est de créer et de produire des contenus essentiels d'une très grande qualité visuelle. Notre catalogue comprend trois lignes éditoriales : récits pour adultes, fiction et non fiction; bandes dessinées jeunesse, jeunes adultes et adultes, y compris les *comics*; livres étranges et inusités. Le catalogue comprend des titres d'écrivain·e·s provenant de la Colombie et de l'international.

Nos livres ont été publiés dans plusieurs pays dont la Russie, l'Égypte, l'Italie, l'Espagne, la Corée, le Japon, la Turquie et le Mozambique. Nous avons participé à plusieurs foires du livre nationales et internationales dont celles de Bologne, de Francfort, de Guadalajara et d'Angoulême ainsi que LeaLA.

Rey Naranjo a remporté les prix New Horizons à Bologne en 2014, White Ravens en 2014 et 2018, de la meilleure BD de l'Amérique latine en 2014 et le IBBY Selection of Outstanding Books for Young People with Disabilities en 2021.

Intéressée par : non fiction (inclusivité, diversité de toutes sortes, féminisme, écologie, nature) et fiction (humour, satire, ouvrages de femmes et voix émergentes et audacieuses)

Langues parlées : anglais, espagnol



PATRICIA HANSEL

Pays : Espagne
Titre : Éditrice et responsable des droits
Maison d'édition : Takatuka SL
Année de création : 2008
Grandeur de la maison : Petite
Indépendante / Groupe : Indépendante
Site web : takatuka.cat

Le catalogue de Takatuka comprend plus de 250 titres, des livres pour rire, rêver et penser, tous imprimés en Espagne et distribués dans le monde entier. Nous publions des albums pour enfants, des albums pour premiers lecteurs, des romans, des bandes dessinées et de la non fiction en espagnol et en catalan. Notre catalogue est constitué à 70 % de traductions.

Nous sommes d'avis que, dans la plupart des cas, il n'est pas nécessaire de faire de distinction entre les thématiques pour enfants et celles pour adultes, qu'il suffit de les aborder de manière différente. Nous voulons que la lecture soit agréable. Nous voulons que nos livres aident les enfants à aborder le monde d'un œil critique, avec ouverture d'esprit et qu'ils favorisent le dialogue intergénérationnel. Nos ouvrages de non fiction sont conçus pour susciter la curiosité et démontrer que l'apprentissage peut se faire de façon ludique. Nous accordons une grande importance à la qualité des illustrations afin de contribuer au développement de la sensibilité artistique chez les enfants et d'attirer leur attention sur les détails.

Partenaire de l'*Asociación ¡Álbum*, Takatuka et 23 autres maisons d'édition indépendantes de livres jeunesse ont uni leurs forces pour donner plus de visibilité à ces œuvres quel que soit leur genre.

Intéressée par : albums, bandes dessinées et documentaires jeunesse

Langues parlées : anglais, allemand, espagnol



RICARDO SÁNCHEZ-RIANCHO

Pays : Mexique
Titre : Directeur
Maison d'édition : Textofilia Ediciones
Année de création : 2007
Grandeur de la maison : Moyenne
Indépendante / Groupe : Indépendante
Site web : textofilia.mx

Maison d'édition de littérature (essais, nouvelles, romans et poésie) et de livres jeunesse. A remporté plusieurs prix et participé à de nombreux fellowships. Co-publications en collaboration avec plusieurs institutions internationales, ambassades et universités de partout dans le monde, dont Instituto Camoes de Portugal, Secretaría de Cultura au Mexique, Netherlands Translation Fund, Fondo Nacional para la Cultura y las Artes, Ambassade de France au Mexique, Secretaría de Educación Pública in Mexico, Biblioteca Nacional do Brasil, Mondriaan Fund, Colección / Fundación Jumex, Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), Baylor University, UIA, UANL, UAM, UCSJ, UDEM, Yad Vashem et Fundación Bancomer. Son catalogue comprend des écrivain·es du Mexique et de l'Amérique latine, ainsi que des traductions (Canada, Portugal, Brésil, Pays-Bas, Angleterre, États-Unis, France, Grèce, Turquie et pays arabes) de titres contemporains ou classiques.

Intéressé par : littérature, livre jeunesse et fiction pour adolescents

Langues parlées : anglais, espagnol, peut lire le français
